

Οὐδὲν γὰρ ἄλλο πρᾶττων ἐγὼ περιέρχομαι  
 ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους<sup>1</sup>  
 μήτε σωμάτων ἐπιμελείσθαι μήτε χρημάτων  
 πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς  
 [ὅπως ὡς ἀρίστη ἔσται<sup>2</sup>.]  
 λέγων  
 [ὅτι « οὐκ (ἐκ χρημάτων) ἀρετὴ γίγνεται,  
 ἀλλ' (ἐξ ἀρετῆς) χρήματα  
 καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἅπαντα  
 (καὶ ἰδία καὶ δημοσία) ».]  
 [εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων  
 διαφθείρω τοὺς νέους,]  
 ταῦτ' ἂν εἴη βλαβερά<sup>3</sup>.  
 [εἰ δέ τις φησιν  
 [μὲ ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα.]]  
 οὐδὲν λέγει<sup>4</sup>.

Moi en effet, je fais le tour de la ville en ne faisant rien d'autre  
 que persuader les plus jeunes et les plus vieux d'entre vous  
 de ne prendre soin ni de vos corps ni de vos richesses  
 aussi passionnément que de votre âme  
 pour la rendre la meilleure possible,  
 en disant  
 [que « la vertu ne naît pas (des richesses)  
 mais [c'est] (de la vertu) [que naissent] les richesses  
 et tous les autres biens pour les hommes  
 et (en privé et en public.)  
 [Si donc en disant cela  
 je corromps la jeunesse,]  
 ces paroles peuvent effectivement être nuisibles  
 [mais si quelqu'un dit  
 que [moi je dis autre chose que cela,]]  
 il ne dit rien de valable.

1 Deux adjectifs au comparatif. Le complément du comparatif est le plus souvent au génitif.

2 Aussi passionnément que de votre âme, pour la rendre la meilleure possible

3 ταῦτ' ἂν εἴη βλαβερά = Ces paroles peuvent effectivement être nuisibles.

4 = il ne dit rien [de valable].